

July 2008

# Translators' Prefaces and Related Works in Modern Critical, Reprint, or Online Editions

Julie Hayes

*University of Massachusetts Amherst*

Follow this and additional works at: [http://scholarworks.umass.edu/french\\_translators](http://scholarworks.umass.edu/french_translators)

---

Hayes, Julie, "Translators' Prefaces and Related Works in Modern Critical, Reprint, or Online Editions" (2008). *French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism*. 53.  
[http://scholarworks.umass.edu/french\\_translators/53](http://scholarworks.umass.edu/french_translators/53)

This Article is brought to you for free and open access by the Comparative Literature Program at ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact [scholarworks@library.umass.edu](mailto:scholarworks@library.umass.edu).

Translators' Prefaces and Related Works  
in Modern Critical, Reprint, or Online Editions

Note: like the online anthology, these are references from the bibliography of Hayes, *Translation, Subjectivity, and Culture*. Works available via Gallica may be found at <http://gallica.bnf.fr/>.

Ablancourt, Nicolas Perrot d'. *Lettres et préfaces critiques*. Ed. R. Zuber. Paris: Didier, 1972

Bachet, Claude-Gaspard de, sieur de Meziriac. "Discours de la traduction, à l'Académie françoise." In *Commentaire sur les epistres d'Ovide*. Nouvelle edition, avec plusieurs autres Ouvrages du même Auteur, dont quelques uns paroissent pour la premiere fois, 1:23–56. La Haye: Henri du Sauzet, 1716. For a modern edition of this work, see *De la traduction (1635)*. Ed. M. Ballard. Artois, France: Artois presses universitaires; Ottawa: Presses de l'université d'Ottawa, 1988

Barcos, Martin, abbé de Saint Cyran. *Correspondance*. (Includes correspondence with Le Maistre de Sacy.) Ed. Lucien Goldmann. Paris: PUF, 1956.

Dacier, Anne. *Des Causes de la corruption du goust*. Paris, 1714; repr. Geneva: Slatkine, 1970.

DeLater, James Albert. *Translation Theory in the Age of Louis XIV: The 1683 De optimo genere interpretandi of Pierre-Daniel Huet*. Manchester, UK: St. Jerome, 2002.

Du Châtelet, Emilie. "Préface du traducteur" to *The Fable of the Bees*, by Bernard Mandeville. In *Studies on Voltaire: With Some Unpublished papers of Mme Du Châtelet*, ed. Ira O. Wade. Princeton, NJ: Princeton Univ. Press, 1947.

Fourmont, Etienne de. *Examen pacifique de la querelle de Madame Dacier et de Monsieur de la Motte sur Homère*. Paris, 1716; repr. Geneva: Slatkine, 1971.

Girard, Gabriel, abbé. *La Justesse de la langue françoise, ou les différentes significations des mots qui passent pour synonymes*. Paris: Laurent d'Houry, 1718. Available via Gallica.

Goujet, Pierre-Claude, abbé. *Bibliothèque françoise, ou Histoire de la littérature françoise*. 18 vols. Paris: Mariette, Hyppolite-Louis Guerin, 1740–56. Available from Gallica

Guéret, Gabriel. *Le Parnasse réformée*. Paris, 1671; repr. Geneva: Slatkine, 1968.

Horguelin, Paul, ed. *Anthologie de la manière de traduire: Domaine français*. Montreal: Linguattech, 1981. Contains short excerpts from many important historical prefaces.

La Motte, Antoine Houdar de. *Oeuvres*. 11 vols. Paris, 1754; repr. Geneva: Slatkine, 1970

La Place, Pierre Antoine de, trans. *Oronoko traduit de l'anglois de Madame Behn*. Amsterdam: Aux dépens de la Compagnie, 1745. Available via Gallica.

Lambert, Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles, marquise de. *Oeuvres*. Paris: Léopold Collin, 1808. Available via Gallica.

Lamy, Bernard. *La Rhétorique, ou L'Art de parler*. Ed. C. Hoille Clauzade. Paris: Champion, 1998.

Le Tourneur, Pierre. *Préface du Shakespeare traduit de l'anglois*. Ed. J. Gury. Geneva: Droz, 1990.

Morvan de Bellegarde, Jean-Baptiste. *Réflexions sur l'élégance et la politesse du style*. Paris, 1695; repr. Geneva: Slatkine, 1971.

Nardis, Luigi, et al., eds. *Regole della Traduzione: Testi inediti di Port-Royal e del "Cercle" di Miramion (metà del XVII secolo)*. Napoli: Bibliopolis, 1991. (Includes works by Antoine Le Maistre, Robert Arnauld d'Andilly, and other members of the Port Royal circle. French texts with Italian apparatus.)

Pellisson-Fontanier, Paul, and Pierre-Joseph Thoulier, abbé d'Olivet. *Histoire de l'Académie française*. 3rd ed. 2 vols. Paris: J.-B. Coignard, 1743. Available via Gallica.

Pope, Alexander. *Essai sur l'homme, Poème philosophique par Alexandre Pope, en cinq langues, savoir: Anglois, Latin, Italien, François & Allemand*. [Polyglot edition with English original followed by translations by Johan Joachim Gottlob Am-Ende (Latin), Giovanni Castiglioni (Italian), Etienne de Silhouette, the abbé du Resnel (French), and Heinrich Christian Kretsch (German).] Strasbourg: Armand König, 1762

Puisieux, P. F. de, trans. *Amélie, histoire angloise*. Traduite fidèlement de l'anglois de M. Fielding. London [Paris ?] : Charpentier, 1762. Available from ECCO (Eighteenth-Century Collections Online).

Resnel, Jean François du Bellay, abbé de, trans. *Les Principes de la morale et du goût, traduits de l'anglois de M. Pope . . .* Nouvelle édition. 1737; repr. London: n.p., 1750. [1737 edition available via Gallica.]

Rivarol, Antoine de. *Pensées diverses, suivi de discours sur l'universalité de la langue française*. Ed. S. Menant. Paris: Desjonquères, 1998.

Rochedieu, Charles. *Bibliography of French Translations of English Works*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1948.

Scarron, Paul, trans. *Le Virgile travesty en vers burlesques*. Paris: T. Quinet, 1648. Available via Gallica.

Sorel, Charles. *La Bibliothèque française*. 2nd ed. 1667; repr. Geneva: Slatkine, 1970.

Staël, Germaine de. “De l’esprit de traductions” (1816). In *Oeuvres complètes*, 2: 294–97. 1861; repr. Geneva: Slatkine, 1967. [Also available via Gallica.]

Turgot, Anne-Robert-Jacques. “Réflexions sur les langues,” In *Oeuvres*, 2:752–56. 1844; repr. Osnabrück, Germany: Otto Zeller, 1966.